

**STAMOS**<sup>®</sup>

WELDING GROUP

# BEDIENUNGSANLEITUNG

USER MANUAL | INSTRUKCJA OBSŁUGI | MANUEL D'UTILISATION | ISTRUZIONI D'USO | MANUAL DE INSTRUCCIONES | NÁVOD K POUŽITÍ

---

## SWS07

DE	3
EN	5
PL	6
CZ	8
FR	9
IT	11
ES	13

PRODUKTNAME	ARMSPRITZSCHUTZ
PRODUCT NAME	WELDING SLEEVES
NAZWA PRODUKTU	REKAW SPAWALNICZY
NÁZEV VÝROBKU	SVÁŘEČSKÉ RUKÁVY
NOM DU PRODUIT	MANCHE DE SOUDAGE
NOME DEL PRODOTTO	MANICA PER SALDATURA
NOMBRE DEL PRODUCTO	MANGUITOS DE SOLDADOR
MODELL	
PRODUCT MODEL	
MODEL PRODUKTU	SWS07
MODEL VÝROBKU	
MODÈLE	
MODELLO	
MODELO	
IMPORTEUR	
IMPORTER	
IMPORTER	
DOVOZCE	EXPONDO POLSKA SP. Z O.O. SP. K.
IMPORTATEUR	
IMPORTATORE	
IMPORTADOR	
ADRESSE VON IMPORTEUR	
IMPORTER ADDRESS	
ADRES IMPORTERA	
ADRESA DOVOZCE	UL. NOWY KISIELIN-INNOWACYJNA 7, 66-002 ZIELONA GÓRA   POLAND, EU
ADRESSE DE L'IMPORTATEUR	
INDIRIZZO DELL'IMPORTATORE	
DIRECCIÓN DEL IMPORTADOR	

## BEDIENUNGSANLEITUNG

## TECHNISCHE DATEN

Parameter	Werte
Produktname	Armspritzschutz
Modell	SWS07
Größe	Universal
Verarbeitungsmaterial	Rindsleder (gespalten); Manschetten; Ärmel mit Klettverschluss regulierbar, Kevlar-Fäden
Schutzklasse	2 A1 + A2
Ärmellänge [mm]	460
Ärmelumfang – im breiteren Teil [mm]	380





## 1. ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

Diese Anleitung ist als Hilfe bei der sicheren und zuverlässigen Nutzung gedacht. Das Produkt wurde strikt nach den technischen Vorgaben und unter Verwendung modernster Technologien und Komponenten sowie unter Wahrung der höchsten Qualitätsstandards entworfen und angefertigt.

**VOR INBETRIEBNAHME MUSS DIE ANLEITUNG GENAU DURCHGELESEN UND VERSTANDEN WERDEN.**

Für einen langen und zuverlässigen Betrieb des Geräts muss auf die richtige Handhabung und Wartung entsprechend den in dieser Anleitung angeführten Vorgaben geachtet werden. Die in dieser Anleitung angegebenen technischen Daten und die Spezifikation sind aktuell. Der Hersteller behält sich das Recht vor, im Rahmen der Verbesserung der Qualität Änderungen vorzunehmen.

## ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE

	Das Produkt erfüllt die geltenden Sicherheitsnormen.
	Gebrauchsanweisung beachten.
	ACHTUNG!, WARNUNG! oder HINWEIS!, um auf bestimmte Umstände aufmerksam zu machen (allgemeines Warnzeichen).
	Individuelles Schuttmittel – Klasse 2 A1 + A2.

**HINWEIS!** In der vorliegenden Anleitung sind Beispielbilder vorhanden, die von dem tatsächlichen Aussehen der Maschine abweichen können.

Die originale Anweisung ist die deutschsprachige Fassung. Sonstige Sprachfassungen sind Übersetzungen aus der deutschen Sprache.

## 2. NUTZUNGSSICHERHEIT

**ACHTUNG!** Lesen Sie alle Sicherheitshinweise und alle Anweisungen durch. Die Nichtbeachtung der Warnungen und Anweisungen kann zu elektrischen Schlägen, Feuer und/oder schweren Verletzungen bis hin zum Tod führen.

Die Begriffe "Gerät" oder "Produkt" in den Warnungen und Beschreibung des Handbuchs beziehen sich auf ARMSPRITZSCHUTZ.

## 3. NUTZUNGSBEDINGUNGEN

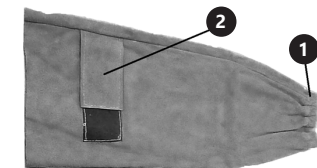
Der Armspritzschutz ist eine persönliche Schutzausrüstung der Klasse 2 A1 + A2.

Vorgesehen ist es für die Verwendung während folgender manueller Tätigkeiten:

- MMA-Schweißen (mit Elektrode in Basis- oder Zellulosemantel)
- MAG-Schweißen (in CO<sub>2</sub>-Abschirmung oder Gasgemisch)
- MIG-Schweißen (mit hoher Stromstärke)
- Lichtbogenschweißen mit selbst ummantelndem Pulverdraht
- Plasmaschneiden
- Fugenhobeln
- Sauerstoffschneiden
- Thermisches Spritzen
- Weiter verwendbar beim Einsatz unter folgenden Arbeitsbedingungen:
  - » Arbeiten unter begrenzten Raumverhältnissen;
  - » Schweißen/Schneiden über Kopfhöhe und in anderen ähnlichen Zwangsstellungen.

**Für alle Schäden bei nicht sachgemäßer Verwendung haftet allein der Betreiber.**

## 3.1. PRODUKTBESCHREIBUNG



1. Manschette mit Striemen
2. Einstellbarer Striemen (Klettverschluss)

## 3.2. HINWEISE ZUR VERWENDUNG

- Der Armspritzschutz erfüllt die Anforderungen der Norm EN ISO 11611: 2015 Klasse 2 A1 + A2.
- Der Armspritzschutz muss über einem Schweißerschutzanzug getragen werden, der mindestens der Klasse 1 der EN ISO 11611:2015 entspricht.
- Der Armspritzschutz wird mit Klettverschluss befestigt.
- Wenn das Produkt nass, schmutzig oder verschwitz ist (mit Schweiß durchtränkt), sinkt der Wert seiner elektrischen Isolierung.
- Die Feuerbeständigkeit der Jacke verschlechtert sich, wenn sie mit brennbaren Substanzen kontaminiert ist.
- Ein erhöhter Sauerstoffgehalt in der Luft kann zu einer Verschlechterung der feuerhemmenden Eigenschaften der Jacke führen. Seien Sie vorsichtig in engen Räumen, in denen der Verdacht einer Luftanreicherung mit Sauerstoff besteht.
- Die Jacke schützt nur vor kurzzeitigem und unbeabsichtigtem Kontakt des Anwenders mit der Lichtbogenschweißspannung (Spannung bis ca. 100V DC). Im Falle eines erhöhten Risikos eines elektrischen Schlags sollte ein zusätzlicher Schutz bereitgestellt werden.

## 3.3. REINIGUNG UND WARTUNG

- a) Verwenden Sie zur Reinigung der Oberfläche ausschließlich Mittel ohne ätzende Inhaltsstoffe.

- b) Verwenden Sie zum Reinigen keine scharfen und/oder metallischen Gegenstände (z.B. Drahtbürste oder Metallspatel), da diese die Oberfläche des Materials beschädigen können, aus dem das Produkt hergestellt ist.
- c) Reinigen Sie das Gerät nicht mit sauren Substanzen, medizinischen Geräten, Verdünnern, Kraftstoffen, Ölen oder anderen chemischen Substanzen, die das Produkt beschädigen können
- d) Überprüfen Sie nach jedem Gebrauch, ob das Produkt beschädigt ist.
- e) Verwenden Sie niemals ein defektes Produkt.
- f) Die Jacke sollte mit einem trockenen Pinsel gereinigt werden.
- g) Die Jacke nicht waschen, trocknen oder bügeln.
- h) Lagern Sie die Jacke an einem trockenen Ort bei einer Temperatur über 5°C.

## USER MANUAL

## TECHNICAL DATA

Parameter	Value
Product name	Welding sleeve
Model	SWS07
Size	Universal
Used materials	Cowhide (split); welt cuffs; velcro adjustable sleeves, kevlar seams
Protection class	2 A1 + A2
Sleeve length [mm]	460
Sleeve circumference – wider part [mm]	380





## 1. GENERAL DESCRIPTION


The user manual is designed to assist in the safe and trouble-free use of the device. The product is designed and manufactured in accordance with strict technical guidelines, using state-of-the-art technologies and components. Additionally, it is produced in compliance with the most stringent quality standards.

**DO NOT USE THE DEVICE UNLESS YOU HAVE THOROUGHLY READ AND UNDERSTOOD THIS USER MANUAL.**

To increase the product life of the device and to ensure trouble-free operation, use it in accordance with this user manual and regularly perform maintenance tasks. The technical data and specifications in this user manual are up to date. The manufacturer reserves the right to make changes associated with quality improvement.


## LEGEND

	The product satisfies the relevant safety standards.
	Read instructions before use.
	WARNING! or CAUTION! or REMEMBER! Applicable to the given situation (general warning sign).
	Class 2 A1 + A2 personal protection equipment item.

 **PLEASE NOTE!** Drawings in this manual are for illustration purposes only and in some details may differ from the actual product.

The original operation manual is in German. Other language versions are translations from German.

## 2. USAGE SAFETY

 **ATTENTION!** Read all safety warnings and all instructions. Failure to follow the warnings and instructions may result in an electric shock, fire and/or serious injury or even death.

The terms „device“ or „product“ are used in the warnings and instructions to refer to WELDING SLEEVES.

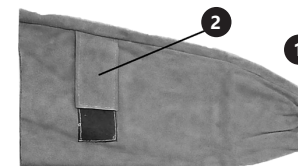
## 3. USE GUIDELINES

The welding sleeve is a personal protective equipment of 2A1 + A2 class. It was designed for use during the performance of the following manual processes:

- MMA welding (general purpose coated electrodes and cellulose coated electrodes)
- MAG welding (shielded by CO<sub>2</sub> or gas mixture)
- MIG welding (high current)
- Arc welding: self-shielded tubular cored
- Plasma cutting
- Gouging
- Oxy-cutting
- Thermal spraying
- And with reference to use working conditions during:
  - » Work in confined spaces
  - » Welding/cutting above head height and in other, similar forced positions.

**The user is liable for any damage resulting from unintended use of the device.**

## 3.1. PRODUCT DESCRIPTION



1. Welt cuff
2. Sleeves (velcro adjustable)

## 3.2. USE GUIDELINES

- The product is compliant with EN ISO 11611:2015 Class 2 A1 + A2 standard.
- These Welding Sleeves must be worn over a welders protective suit meeting at least Class 1 of EN ISO 11611:2015
- The welding sleeve is fastened with velcro.
- When the product is wet, dirty or soaked with sweat its electrical insulation properties decrease.
- The products flammability increases when it is soiled with flammable substances.
- An increased oxygen air content may result in a deterioration of the product's fire-retardant properties. Exercise caution in enclosed spaces where there might be a suspicion of increased oxygen air content.
- The product protects only against short term and accidental contact between the user and arc welding circuitry electricity (up to 100V DC). Use additional protection if there is a heightened risk of electric shock.

## 3.3. CLEANING AND MAINTENANCE

- a) Use only non-corrosive cleaners to clean the surface.
- b) Do not use sharp and/or metal objects for cleaning (e.g. a wire brush or a metal spatula) as they may damage the surface of the material from which the product is made,
- c) Do not clean the device with acid or medical substances, diluters, fuel, oils or other chemical substances that may damage the product.
- d) Inspect for damage after each use.
- e) Do not use if the product is damaged.
- f) Use a dry brush to clean the product.
- g) Do not wash, dry or iron the product.
- h) Store the product in dry premises at temperatures above 5°C.

## INSTRUKCJA OBSŁUGI

## DANE TECHNICZNE

Opis parametru	Wartość parametru
Nazwa produktu	Rękaw spawalniczy
Model	SWS07
Rozmiar	uniwersalny
Materiał wykonania	Skóra (dwoina) bydłęca; ściągacze na mankietach; rękawy regulowane na rzep, szywy z nici kewlarowych
Klasa ochronności	2 A1 + A2
Długość rękawa [mm]	460
Obwód rękawa – w szerszej części [mm]	380


## 1. OGÓLNY OPIS


Instrukcja przeznaczona jest do pomocy w bezpiecznym i niezawodnym użytkowaniu. Produkt jest zaprojektowany i wykonany ściśle według wskazań technicznych przy użyciu najnowszych technologii i komponentów oraz przy zachowaniu najwyższych standardów jakości.


**PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO PRACY NALEŻY DOKŁADNIE PRZECZYTAĆ I ZROZUMIEĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ**


Dla zapewnienia długiej i niezawodnej pracy urządzenia należy dbać o jego prawidłową obsługę oraz konserwację zgodnie ze wskazówkami zawartymi w tej instrukcji. Dane techniczne i specyfikacje zawarte w tej instrukcji obsługi są aktualne. Producent zastrzega sobie prawo dokonywania zmian związanych z podwyższeniem jakości.


## OBJAŚNIENIE SYMBOLI

 Produkt spełnia wymagania odpowiednich norm bezpieczeństwa.


 Przed użyciem należy zapoznać się z instrukcją.

 **UWAGA!** lub **OSTRZEŻENIE!** lub **PAMIĘTAJ!** opisująca daną sytuację (ogólny znak ostrzegawczy).

 Środek ochrony indywidualnej klasy 2 A1 + A2

 **UWAGA!** Ilustracje w niniejszej instrukcji obsługi mają charakter poglądowy i w niektórych szczegółach mogą różnić się od rzeczywistego wyglądu produktu. Instrukcją oryginalną jest niemiecka wersja instrukcji. Pozostałe wersje językowe są tłumaczeniami z języka niemieckiego.

## 2. BEZPIECZEŃSTWO UŻYTKOWANIA

 **UWAGA!** Przeczytać wszystkie ostrzeżenia dotyczące bezpieczeństwa oraz wszystkie instrukcje. Niezastosowanie się do ostrzeżeń i instrukcji może spowodować porażenie prądem, pożar i/lub ciężkie obrażenia ciała lub śmierć.

Termin „urządzenie” lub „produkt” w ostrzeżeniach i w opisie instrukcji odnosi się do RĘKAW SPAWALNICZY.

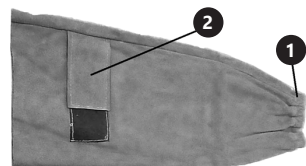
## 3. ZASADY UŻYTKOWANIA

Rękaw spawalniczy jest środkiem ochrony indywidualnej klasy 2 A1 + A2. Przeznaczony jest do użytkowania w odniesieniu do procesów podczas ręcznego:

- Spawania MMA (z elektrodą w otulinie podstawowej lub celulozowej)
- Spawania MAG (w osłonie CO<sub>2</sub> lub mieszaniny gazów)
- Spawanie MIG (z wysokim natężeniem prądu)
- Spawania łukowego drutem proszkowym samoosłonowym
- Cięcia plazmą
- Żłobienia
- Cięcia tlenowego
- Natryskiwanie cieplnego
- Oraz w odniesieniu do warunków pracy do użytkowania podczas:
  - » pracy w ograniczonych przestrzeniach
  - » spawania/cięcia ponad wysokością głowy oraz w innych podobnych, wymuszonych pozycjach.

**Odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w wyniku użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem ponosi użytkownik.**

## 3.1. OPIS PRODUKTU



1. Mankiet ze ściągaczem
2. Regulowany ściągacz (na rzep)

## 3.2. WSKAZÓWKI UŻYTKOWANIA

- Produkt spełnia wymagania normy EN ISO11611:2015 Klasa 2 A1 + A2.
- Rękaw spawalniczy musi być noszony na strój spawalniczy spełniający co najmniej Klasę 1 normy EN ISO 11611:2015
- Rękaw spawalniczy zapinany jest na rzepy.
- Kiedy produkt jest mokry, brudny lub nasiąknięty potem (jest przeponocony) spada wartość jego izolacji elektrycznej.
- Ognioodporność produktu ulega pogorszeniu, kiedy jest on zanieczyszczony łatwopalnymi substancjami.
- Zwiększona zawartość tlenu w powietrzu może powodować pogorszenie właściwości ognioodpornych produktu. Zachować ostrożność w ciasnych pomieszczeniach w których istnieje podejrzenie wzbogacania powietrza tlenem.
- Produkt chroni wyłącznie przed krótkotrwałym i nieumyślnym kontaktem użytkownika z napięciem obwodu spawania łukiem (napięcie do ok. 100V DC). W przypadku podwyższonego ryzyka porażenia prądem elektrycznym należy zastosować dodatkową ochronę.

## 3.3. CZYSZCZENIE I KONSERWACJA

- a) Do czyszczenia powierzchni należy stosować wyłącznie środki niezawierające substancji żrących.
- b) Do czyszczenia nie wolno używać ostrych i/lub metalowych przedmiotów (np. drucianej szczotki lub metalowej łopatki) ponieważ mogą one uszkodzić powierzchnię materiału z którego wykonany jest produkt.

- c) Nie czyścić urządzenia substancją o odczynie kwasowym, środkami przeznaczenia medycznego, rozcieńczalnikami, paliwem, olejami lub innymi substancjami chemicznymi mogącymi spowodować uszkodzenie produktu
- d) Po każdym użyciu kontrolować, czy produkt nie uległ uszkodzeniu.
- e) Nigdy nie używać uszkodzonego produktu.
- f) Produkt powinien być czyszczony suchą szczotką.
- g) Nie należy prać, suszyć i prasować produktu.
- h) Produkt przechowywać w suchym pomieszczeniu o temperaturze powyżej 5°C.

## NÁVOD K OBSLUZE

## TECHNICKÉ ÚDAJE

Popis parametru	Hodnota parametru
Název výrobku	Svařovací rukáv
Model	SWS07
Velikost	Univerzální
Materiál provedení	Hovězí (štípaná) kůže; stahovávky na manžetách; nastavitelné rukávy na suchý zip, švy z kevlarového vlákna
Třída ochrany	2 A1 + A2
Délka rukávu [mm]	460
Obvod rukávu – v širším místě [mm]	380

## 1. VŠEOBECNÝ POPIS

Návod slouží jako nápověda pro bezpečné a spolehlivé používání výrobku. Výrobek je navržen a vyroben přesně podle technických údajů za použití nejnovějších technologií a komponentů a za dodržení nejvyšších jakostních norem.

**PŘED ZAHÁJENÍM PRÁCE SI DŮKLADNĚ PŘEČTĚTE TENTO NÁVOD A SNAŽTE SE JEJ POCOHPIT.**

Pro zajištění dlouhého a spolehlivého fungování zařízení pravidelně provádějte revize a údržbu v souladu s pokyny uvedenými v tomto návodu. Technické údaje a specifikace uvedené v návodu jsou aktuální. Výrobce si vyhrazuje právo provádět změny za účelem zvýšení kvality.

## VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ

	Výrobek splňuje požadavky příslušných bezpečnostních norem.
	Před použitím výrobku se seznamte s návodem.
	UPOZORNĚNÍ! nebo VAROVÁNÍ! nebo PAMATUJTE! popisující danou situaci (všeobecná výstražná značka).
	Osobní ochranný prostředek třídy 2 A1 + A2.

**POZOR!** Obrázky v tomto návodu jsou ilustrací. V některých detailech se od skutečného vzhledu stroje mohou lišit.

Originálním návodem je německá verze návodu. Ostatní jazykové verze jsou překladem z německého jazyka.

## 2. BEZPEČNOST POUŽÍVÁNÍ

**POZNÁMKA!** Přečtete si tento návod včetně všech bezpečnostních pokynů. Nedodržování návodu a pokynů může vést k úrazu elektrickým proudem, požáru anebo těžkému úrazu či smrti.

Pojem „zařízení“ nebo „výrobek“ v bezpečnostních pokynech a návodu se vztahuje na SVARĚČSKÉ RUKÁVY.

## 3. ZÁSADY POUŽÍVÁNÍ

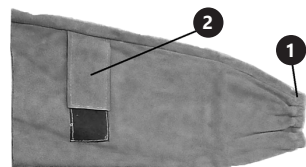
Svařovací rukáv je osobní ochranné vybavení třídy 2 A1 + A2. Je určena pro použití při manuálních procesech:

- Svařování MMA (s elektrodou v základním nebo celulózovém obalu)
- Svařování MAG (v ochranné atmosféře CO2 nebo směsí plynů)

- Svařování MIG (s vysokou intenzitou proudu)
- Obloukového svařování obalovanou elektrodou
- Řezání plazmou
- Rýhování
- Řezání kyslíkem
- Tepelného nástřiku
- A v pracovních podmínkách pro používání při:
  - » práci v omezených prostorech
  - » svařování/řezání nad výškou hlavy a v jiných podobných, vynucených polohách.

**Odpovědnost za veškeré škody vzniklé v důsledku použití zařízení v rozporu s určením nese uživatel.**

## 3.1. POPIS VÝROBKU



1. Manžeta se stahovákem
2. Stahovací proužek (na zip)

## 3.2. NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ

- Výrobek splňuje požadavky normy EN ISO 11611:2015 třída ochrany 2 A1 + A2.
- Tyto rukávy se musí nosit přes svařečský oblek, který odpovídá minimálně třídě 1 normy EN ISO 11611:2015.
- Svařovací rukáv se zapíná na suchý zip.
- Když je výrobek mokrá, špinavý nebo nasáknutý potem (propoceny), klesá hodnota jeho elektrické izolace.
- Ohnivzdornost výrobku se zhoršuje, když je znečištěn lehce hořlavými látkami.
- Zvýšený obsah kyslíku ve vzduchu může zhoršit ohnivzdorné vlastnosti výrobku. Zachovejte opatrnost v těsných prostorech, kde je podezření na obohacení vzduchu kyslíkem.
- Výrobek chrání pouze proti krátkodobému a náhodnému kontaktu uživatele s napětím smyčky obloukového svařování (napětí asi do 100 VDC). V případě zvýšeného nebezpečí úrazu elektrickým proudem použijte dodatečnou ochranu.

## 3.3. ČIŠTĚNÍ A ÚDRŽBA

- K čištění povrchu zařízení použijte výhradně prostředky neobsahující žíravé látky.
- K čištění nepoužívejte ostré nebo kovové předměty (např. drátěný kartáč nebo kovovou špachtli), protože by mohly poškodit povrch materiálu, z kterého je produkt vyroben.
- Nečistěte výrobek kyselými látkami, zdravotnickými prostředky, ředidly, palivem, oleji nebo jinými chemickými látkami, které by mohly výrobek poškodit.
- Po každém použití kontrolujte, zda se výrobek nepoškodil.
- Nikdy nepoužívejte poškozený výrobek.
- Výrobek čistěte suchým kartáčem.
- Výrobek neperte, nesušte a nežehlete.
- Výrobek uchovávejte v suchu při teplotě vyšší než 5°C.

## MANUEL D'UTILISATION

## DÉTAILS TECHNIQUES

Description des paramètres	Valeur des paramètres
Nom du produit	Manche de soudage
Modèle	SWS07
Taille	Universelle
Matériaux utilisés	Cuir bovin (croûte); bordures sur manchettes; manches réglées par velcro, coutures en fil de kevlar
Classe de protection	2 A1 + A2
Longueur de la manche [mm]	460
Circonférence de la manche [mm]	380

## 1. DESCRIPTION GÉNÉRALE

Le manuel est conçu comme un guide pour une utilisation sûre et fiable. Le produit a été conçu et fabriqué strictement selon les spécifications techniques et en utilisant les dernières technologies et composants, tout en maintenant les normes de qualité les plus élevées.

**LISEZ ATTENTIVEMENT LE PRÉSENT MANUEL ET ASSUREZ-VOUS DE BIEN LE COMPRENDRE AVANT LA PREMIÈRE UTILISATION.**

Afin de garantir le fonctionnement fiable et durable de l'appareil, il est nécessaire d'utiliser et d'entretenir ce dernier conformément aux consignes figurant dans le présent manuel. Les caractéristiques et les spécifications contenues dans ce document sont à jour. Le fabricant se réserve le droit de procéder à des modifications à des fins d'amélioration du produit.

## SYMBOLES

	Le produit est conforme aux normes de sécurité en vigueur.
	Respectez les consignes du manuel.
	ATTENTION !, AVERTISSEMENT ! et REMARQUE attirent l'attention sur des circonstances spécifiques (symboles d'avertissement généraux).
	Equipo de protección individual clase 2 A1 + A2.

**REMARQUE!** Les illustrations contenues dans le présent manuel sont fournies à titre explicatif. Votre appareil peut ne pas être identique.

La version originale de ce manuel a été rédigée en allemand. Les autres versions sont des traductions de l'allemand.

## 2. CONSIGNES DE SÉCURITÉ

**ATTENTION!** Lisez attentivement toutes les consignes de sécurité et toutes les instructions. Le non-respect des avertissements et instructions peut entraîner des chocs électriques, des incendies et/ou des blessures graves ou la mort.

Les notions d'« appareil », de « machine » et de « produit » figurant dans les descriptions et les consignes du manuel se rapportent à/au MANCHE DE SOUDAGE.

## 3. CONDITIONS D'UTILISATION

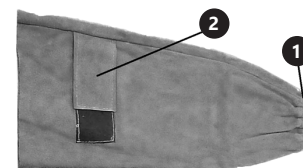
La manche de soudage est un équipement de protection individuelle de classe 2 A1 + A2.

Elle est prévue pour être utilisée lors des activités manuelles

- Soudage MMA (avec électrode à enrobage basique ou cellulosique)
- Soudage MAG (avec CO2 comme gaz protecteur ou mélange de gaz)
- Soudage MIG (avec intensité de courant élevée)
- Soudage à l'arc sous flux en poudre avec fil électrode autoprotégé
- Coupage par fusion plasma
- Gougeage
- Oxycoupage
- Projection thermique
- Utilisable aussi dans les conditions de travail suivantes:
  - » Travail dans des espaces limités ;
  - » Soudage / Coupage au-dessus de la hauteur de tête et dans d'autres positions forcées similaires.

**L'utilisateur porte l'entière responsabilité pour l'ensemble des dommages attribuables à un usage inapproprié.**

## 3.1. DESCRIPTION DE PRODUIT



1. Manchettes avec bordure
2. Bordure réglée (avec velcro)

## 3.2. INDICATIONS CONCERNANT L'UTILISATION

- Le produit répond aux exigences de la norme EN ISO 11611: 2015 classe 2 A1 + A2.
- Ces manches doivent être portés par-dessus un habit de protection pour soudeur respectant au minimum la classe 1 de la norme EN ISO 11611:2015.
- Manche de soudage est fixé avec velcro.
- La valeur de l'isolation électrique du produit diminue lorsqu'il est mouillé, sale ou trempé de sueur.
- La résistance de la veste au feu se dégrade lorsqu'elle est contaminée par des substances inflammables.
- Une teneur en oxygène plus élevée dans l'air peut entraîner une détérioration des propriétés ignifuges de la veste. Veuillez être prudent dans les espaces restreints, dans lesquels un enrichissement de l'air en l'oxygène est soupçonné.
- La veste protège seulement en cas de contact bref et accidentel de l'utilisateur avec la tension de soudage à l'arc (tension de 100V DC maximum). Dans le cas d'un risque de choc électrique plus élevé, une protection supplémentaire doit être fournie.

## 3.3. NETTOYAGE ET ENTRETIEN

- Pour nettoyer les différentes surfaces, n'utilisez que des produits sans agents corrosifs.
- N'utilisez pas d'objets coupants et / ou métalliques pour le nettoyage (par exemple, une brosse métallique ou une spatule en métal) car ils pourraient endommager la surface du matériau à partir duquel le produit est fabriqué.
- Ne nettoyez pas le produit avec une substance acide, des dispositifs médicaux, des diluants, du carburant, de l'huile ou toute autre substance chimique susceptible de l'endommager.

- d) Vérifiez après chaque utilisation si le produit est endommagé.
- e) N'utilisez jamais un produit défectueux.
- f) La veste doit être nettoyée avec un pinceau sec.
- g) Ne pas laver, sécher ou repasser la veste.
- h) Entreposez la veste dans un endroit sec à une température supérieure à 5°C.

## ISTRUZIONI PER L'USO

## DATI TECNICI

Parametri - Descrizione	Parametri - Valore
Nome del prodotto	Manica per saldatura
Modello	SWS07
Taglia	Universale
Materiale	Cuoio (crosta) di bovino; regolatori di lunghezza dei polsini; maniche con chiusura a strappo; cuciture di fili di kevlar.
Classe di protezione	2 A1 + A2
Lunghezza manica [mm]	460
Circonferenza manica - nella parte più ampia [mm].	380





## 1. DESCRIZIONE GENERALE


Queste istruzioni sono intese come ausilio per un uso sicuro e affidabile. Il prodotto è stato rigorosamente progettato e realizzato secondo le direttive tecniche e l'utilizzo delle tecnologie e componenti più moderne e seguendo gli standard di qualità più elevati.

**PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE È NECESSARIO AVER LETTO E COMPRESO LE ISTRUZIONI D'USO.**

Per un funzionamento duraturo e affidabile del dispositivo assicurarsi di maneggiarlo e curarne la manutenzione secondo le disposizioni presentate in questo manuale. I dati e le specifiche tecniche indicati in questo manuale sono attuali. Il fornitore si riserva il diritto di apportare delle migliorie nel contesto del miglioramento dei propri prodotti.


## SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI

	Il prodotto soddisfa le attuali norme di sicurezza.
	Leggere attentamente le istruzioni.
	ATTENZIONE o AVVERTENZA! o NOTA! per richiamare l'attenzione su determinate circostanze (indicazioni generali di avvertenza).
	Dispositivi di protezione individuale - classe 2 A1 + A2.

 **AVVERTENZA!** Le immagini in questo manuale sono puramente dimostrative per cui i singoli dettagli possono differire dall'aspetto reale dell'apparecchio.

Il manuale originale è stato scritto in tedesco. Le versioni in altre lingue sono traduzioni dalla lingua tedesca.

## 2. SICUREZZA NELL'IMPIEGO

 **ATTENZIONE!** Leggere le istruzioni d'uso e di sicurezza. Non prestare attenzione alle avvertenze e alle istruzioni può condurre a shock elettrici, incendi, gravi lesioni o addirittura al decesso.

Il termine "apparecchio" o "prodotto" nelle avvertenze e descrizioni contenute nel manuale si riferisce alla/al MANICA PER SALDATURA.

## 3. CONDIZIONI D'USO

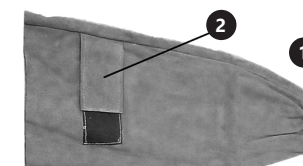
Manica per saldatura è un dispositivo di protezione individuale di classe 1 A1 e A2.

È creata per l'uso durante le seguenti attività manuali:

- Saldatura MMA (con elettrodo in base o guaina in cellulosa)
- Saldatura MAG (con schermatura CO<sub>2</sub> o miscela gassosa)
- Saldatura MIG (con corrente elevata)
- Saldatura ad arco con filo in polvere a copertura automatica
- Taglio al plasma
- Piallare
- Taglio con ossigeno
- Polverizzazione a caldo.
- Utilizzabile anche nelle seguenti condizioni di lavoro:
  - » Quando si lavora in condizioni di spazio limitato;
  - » Saldatura / taglio sopra l'altezza della testa e in altre posizioni forzate simili.

**L'operatore è responsabile di tutti i danni derivanti da un uso improprio.**

## 3.1. DESCRIZIONE DEL PRODOTTO



1. Polsino con cordoncino
2. Cordoncino regolabile (a velcro)

## 3.2. INDICAZIONI PER L'USO

- Il prodotto soddisfa le condizioni della norma EN ISO 11611:2015 classe 2 A1 + A2.
- Queste maniche devono essere indossati sopra una tuta da saldatore protettiva che appartenga almeno alla classe 1 della norma EN ISO 11611:2015.
- La manica per saldatura è chiudibile a velcro.
- Se il prodotto è bagnato, sporco o sudato (impregnato di sudore), il valore di isolamento elettrico si abbassa.
- La capacità refrattaria della giacca peggiora, se questa è contaminata con sostanze infiammabili.
- Un elevato contenuto di ossigeno nell'aria può portare ad un peggioramento delle qualità ignifughe della giacca. Fare attenzione nelle stanze strette in cui è possibile che ci sia un'elevata quantità di ossigeno.
- La giacca protegge soltanto dal breve e involontario contatto dell'utente con la tensione della saldatura ad arco (tensione fino a ca. 100V CC). In caso di aumento del rischio di scossa elettrica, è necessario dotarsi di una protezione supplementare.

## 3.3. PULIZIA E MANUTENZIONE

- a) Per pulire la superficie utilizzare solo detersivi senza ingredienti corrosivi.
- b) Non utilizzare per la pulizia oggetti appuntiti e/o metallici (ad es. una spatola metallica o una spatola metallica) che potrebbero danneggiare la superficie del materiale del prodotto,
- c) Non pulire il dispositivo con sostanze acide, preparati destinati a fini medici, diluenti, carburante, olio o qualsiasi altra sostanza chimica che possa danneggiare il prodotto.

- d) Controllare dopo ogni utilizzo se il prodotto è danneggiato.
- e) Non usare mai un prodotto difettoso.
- f) La giacca deve essere pulita con un pennello asciutto.
- g) Non lavare, asciugare o stirare la giacca.
- h) Conservare la giacca in luogo asciutto ad una temperatura superiore a 5°C.

## MANUAL DE INSTRUCCIONES

### DATOS TÉCNICOS

Parámetro - Descripción	Parámetro - Valor
Nombre del producto	Manguitos de soldador
Modelo	SWS07
Tamaño	Universal
Material de fabricación	Cuero bovino (dividido); puños ajustables; mangas ajustables con velcro, costuras de hilo de kevlar
Clase de protección	2 A1 + A2
Longitud de la manga [mm]	460
Circunferencia de la manga – en la parte más ancha [mm]	380





### 1. DESCRIPCIÓN GENERAL


Este manual ha sido elaborado para favorecer un empleo seguro y fiable. El producto ha sido estrictamente diseñado y fabricado conforme a las especificaciones técnicas y para ello se han utilizado las últimas tecnologías y componentes, manteniendo los más altos estándares de calidad.

**ANTES DE LA PUESTA EN FUNCIONAMIENTO, LEA LAS INSTRUCCIONES MINUCIOSAMENTE Y ASEGÚRESE DE COMPRENDERLAS.**

Para garantizar un funcionamiento duradero y fiable del aparato, el manejo y mantenimiento deben llevarse a cabo de acuerdo con las instrucciones de este manual. Los datos técnicos y las especificaciones de este manual están actualizados. El fabricante se reserva el derecho de realizar modificaciones para mejorar la calidad.


### EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS

	El producto cumple con las normas de seguridad vigentes.
	Respetar las instrucciones de uso.
	¡ATENCIÓN!, ¡ADVERTENCIA! o ¡NOTA! para llamar la atención sobre ciertas circunstancias (señal general de advertencia).
	Equipo de protección individual clase 2 A1 + A2.

 **¡ADVERTENCIA!** En este manual se incluyen fotos ilustrativas, que podrían no coincidir exactamente con la apariencia real del dispositivo.

El texto en alemán corresponde a la versión original. Los textos en otras lenguas son traducciones del original en alemán.

### 2. SEGURIDAD

 **¡ATENCIÓN!** Lea todas las instrucciones e indicaciones de seguridad. La inobservancia de las advertencias e instrucciones al respecto puede provocar descargas eléctricas, incendios, lesiones graves e incluso la muerte.

Conceptos como „aparato“ o „producto“ en las advertencias y descripciones de este manual se refieren a MANGUITOS DE SOLDADOR.

### 3. INSTRUCCIONES DE USO

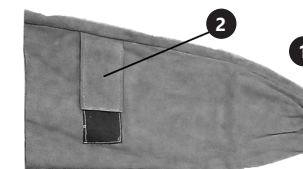
El manguito de soldador es un equipo de protección personal de clase 2 A1 + A2.

Está previsto para su uso durante las siguientes actividades:

- Soldadura MMA (con el electrodo con celulosa en la base o capa externa)
- Soldadura MAG (con CO<sub>2</sub> o mezcla de gases de protección)
- Soldadura MIG (con alto amperaje)
- Soldadura por arco con alambre tubular revestido
- Corte por plasma
- Ranurado por plasma
- Oxicorte
- Pulverización térmica
- También se puede utilizar en las siguientes condiciones de trabajo:
  - » • Trabajo en condiciones de espacio limitado;
  - » • Soldadura/corte por encima de la altura de la cabeza y en otras posiciones forzadas.

**El usuario es responsable de los daños derivados de un uso inadecuado del aparato.**

### 3.1. DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO



1. Puño ajustable
2. Manga ajustable (velcro)

### 3.2. RECOMENDACIONES DE USO

- El producto cumple con los requisitos de la Norma EN ISO 11611:2015 clase 2 A1 + A2
- Estas mangas deben llevarse sobre un traje protector para soldadura que se corresponda al menos a la clase 1 de la EN ISO 11611:2015.
- El manguito de soldador se abrocha con velcro.
- Si el producto estuviera mojado, sucio o sudado (impregnado con sudor) el valor de su aislamiento eléctrico disminuiría.
- La resistencia al fuego de la chaqueta disminuiría en caso de que esta estuviera contaminada con sustancias inflamables.
- El aumento de los niveles de oxígeno en el aire puede deteriorar las propiedades ignífugas de la chaqueta.
- Tenga cuidado en espacios confinados donde haya sospecha de aire enriquecido con oxígeno.
- La chaqueta protege solamente del contacto breve e involuntario del usuario con la tensión del arco de soldadura (tensión de hasta aprox. 100V DC). En caso de riesgo mayor de descarga eléctrica, se debe utilizar protección adicional.

### 3.3. LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

- a) Para limpiar la superficie, utilice solo productos que no contengan sustancias corrosivas.
- b) No utilice objetos afilados y/o metálicos para la limpieza (por ejemplo, un cepillo de alambre o una espátula metálica) ya que podrían dañar la superficie del material del que está hecho el producto.
- c) No limpie el dispositivo con sustancias ácidas, productos de uso médico, diluyentes, combustible, aceites u otras sustancias químicas que puedan dañar el producto.

- d) Examine si el producto es dañado después de cada uso.  
 e) Nunca utilice el producto si estuviera defectuoso.  
 f) La chaqueta se debe limpiar con un cepillo seco.  
 g) La chaqueta no debe lavarse, secarse ni plancharse.  
 h) Guarde la chaqueta en un lugar seco con una temperatura superior a 5°C.



**EG-Konformitätserklärung | EU Declaration of conformity | Deklaracja zgodności WE | Déclaration UE de conformité | Dichiarazione di conformità UE | Declaración UE de conformidad | Prohlášení o shodě ES, 2019/07-10/249**

Verantwortungsträger (Name, Adresse) | Responsable entity (name, address) | Podmiot odpowiedzialny (nazwa, adres) | Entité responsable (nom, adresse) | Responsabile dell'entità (denominazione, sede) | Responsable de la entidad (nombre, dirección) | Odpovědný subjekt (jméno, adresa): **EXPONDO POLSKA SP. Z O.O. SP. K., ul. Nowy Kisielin – Innowacyjna 7, 66-002 Zielona Góra, Poland, EU**

Mit voller Verantwortung erkläre ich, dass | declare under his sole responsibility that the product | z pełną odpowiedzialnością deklaruje, że | Je déclare et affirme que | sotto la mia esclusiva responsabilità, Dichiaro che | Bajo mi total responsabilidad, declaro que | Na svoji výlučnou odpovědnost prohlašuji, že:

Name | name | nazwa | dénomination | nome | nombre | jméno: **Armspritzschutz | Welding sleeves | Rękaw spawalniczy | Manche de soudage | Manica per saldatura | Manguitos de soldador | Svářečské rukávy**

Modell | model | model | modèle | modello | modelo | model: **SWS07**

Seriennummer | serial number | numer seryjny | numéro de série | numero di serie | número de serie | sériové číslo: **000000000000 – 999999999999**

die Grundanforderungen erfüllt | meets the following essential requirements | spełnia zasadnicze wymagania | est conforme aux exigences réglementaires suivantes | ed é conforme alle seguenti direttive | y cumple con los siguientes requisitos básicos | splňuje základní požadavky:

- PPER EU 2016/425,

außerdem erfüllt dieses Produkt die Anforderungen der folgenden harmonisierten Normen | complies with the requirements of the following harmonized standards | spełnia wymagania następujących norm zharmonizowanych | ce produit est conforme aux normes harmonisées suivantes | inoltre il prodotto soddisfa i requisiti previsti dalle seguenti norme armonizzate | además, este producto cumple con los requisitos de las siguientes normas armonizadas | kromě toho splňuje tento produkt požadavky následujících harmonizovaných norem:

- EN ISO 11611:2015,
- EN ISO 13688:2013.

Das Konformitätsbewertungsverfahren wurde unter Mitarbeit von der notifizierten Stelle durchgeführt (name, adresse, identifikationsnummer, berichtsnummer der Untersuchung) | The notified body involved in this conformity assessment procedure (name, address, identification number, number of attestation) | Procedura oceny zgodności zrealizowana przy udziale jednostki notyfikowanej (nazwa, adres, numer identyfikacyjny, numer raportu z badania) | La procédure d'évaluation de la conformité a été effectuée avec la collaboration de l'organisme notifié suivant (nom, adresse, numéro d'identification, numéro de rapport de l'examen) | Il processo di verifica di conformità è stato svolto presso sede preposta in possesso di debita autorizzazione (denominazione, sede, numero identificativo numero del protocollo di verifica) | El procedimiento de evaluación de la conformidad ha sido llevado a cabo en colaboración con el organismo notificado (nombre, dirección, número de identificación, número del informe de investigación) | Postup posuzování shody byl proveden za spolupráce oznámeného subjektu (jméno, adresa, identifikační číslo, číslo zprávy o prohlídce):

ITS Testing Services (UK) Ltd.

Centre Court Meridian Business Park Leicester Leicester LE19 1WD, United Kingdom

0362

GZHT90735149(S1)

Diese Erklärung bezieht sich nur auf die Maschine im Zustand, in dem sie auf dem Markt eingeführt wurde und schließt keine Komponenten, die vom Endverbraucher hinzugefügt wurden und keine vom Endverbraucher durchgeführten Tätigkeiten/Umbauarbeiten, ein., Die technische Dokumentation befindet sich im Firmensitz von EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k., und über ihre Verfügbarkeit entscheidet die dazu befugte Person Piotr R. Gajos. | This declaration relates exclusively to the product in the state in which it was placed on the market. Any components added, handling effected or modifications carried out subsequently are expressly excluded. The technical documentation can be obtained at the premises of EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k. and is available from the authorised person Piotr R. Gajos. | Deklaracja ta odnosi się wyłącznie do maszyny w stanie, w jakim została wprowadzona do obrotu i nie obejmuje części składowych dodanych przez użytkownika końcowego lub przeprowadzonych przez niego późniejszych działań. Dokumentacja techniczna znajduje się w siedzibie firmy EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k., a osobą upoważnioną do jej dysponowania jest Piotr R. Gajos. | Cette déclaration concerne exclusivement le produit dans l'état dans lequel il a été introduit sur le marché et ne comprend aucun composant, démontage ou autre modification ajoutée effectuée par l'utilisateur final. La documentation technique se trouve au siège de l'entreprise EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k. et peut être mise à disposition sous réclamation à la personne morale compétente Piotr R. Gajos. | La presente dichiarazione fa riferimento esclusivamente allo stato del macchinario al momento dell'immissione sul mercato e non include componenti e/o modifiche apportati/e allo stesso da parte del consumatore finale., La relativa documentazione tecnica si trova presso la sede legale dell'azienda EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k., ed in merito ad un'eventuale divulgazione decide esclusivamente la persona avente piena titolarità Piotr R. Gajos. | Esta declaración se refiere únicamente al estado en que la máquina ha sido introducida en el mercado con exclusión de los elementos añadidos y las operaciones o modificaciones llevadas a cabo por el usuario final., La documentación técnica se encuentra en el domicilio social de EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k., y sobre su disponibilidad decide la persona autorizada para ello, Piotr R. Gajos. | Toto prohlášení se vztahuje výlučně na strojný zařízen v stavu, v jakém bylo uvedeno na trh, a nevztahuje se na součásti, které byly následně přidány konečným uživatelem, nebo následně provedené zásahy konečného uživatele. Technická dokumentace se nachází v sídle společnosti EXPONDO Polska sp. z o.o. sp. k., a o její dostupnosti rozhoduje k tomu povolaná osoba Piotr R. Gajos.:

Gdynia, 07-10-2019

Ort, Datum | Place, Date | Miejsce, Data | Lieu, Date | Luogo, Data | Lugar, Fecha | Místo, Datum

Unterschrift | Signature | Podpis | Firma | Firma, Podpis

Name, Vorname, Stelle | Name, function, | Imię, Nazwisko, Funkcja | Nom, Prénom, Position | Cognome, Nome, Titolo del responsabile, | Apellidos, Nombre, Puesto | Příjmení, Jméno, místo

**Piotr R. Gajos**

Ingenieur für die Richtlinienüberprüfung der Produkte | Product Compliance Engineer | Inżynier ds. Oceny zgodności produktów | Ingénieur responsable des analyses de conformité des produits | Ingegnere della sicurezza del prodotti | ingeniero para la evaluación de la directiva de productos | inženýr oddělení hodnocení bezpečnosti výrobků

nDoC

www.riskCE.pl

rev.08-02-2018



---

UNSER HAUPTZIEL IST DIE ZUFRIEDENHEIT UNSERER KUNDEN!  
BEI FRAGEN KONTAKTIEREN SIE UNS BITTE UNTER:

OUR CUSTOMERS' SATISFACTION IS OUR MAIN GOAL!  
PLEASE CONTACT US WITH QUESTIONS AT:

NASZYM GŁÓWNYM CELEM JEST SATYSFAKJA KLIENTÓW  
W PRZYPADKU PYTAŃ PROSIMY O KONTAKT Z PRZEDSTAWICIELEM  
W DANYM KRAJU:

NAŠÍM HLAVNÍM CÍLEM JE SPOKOJENOST NAŠICH ZÁKAZNÍKŮ! V PŘÍPADĚ OTÁZEK  
NÁS PROŠÍM KONTAKTUJTE NA:

NOTRE BUT PREMIER EST VOTRE SATISFACTION!  
POUR TOUTE QUESTION, CONTACTEZ NOUS SUR:

NUESTRO OBJETIVO PRINCIPAL ES LA SATISFACCIÓN DE NUESTROS CLIENTES!  
SI TIENE PREGUNTAS, POR FAVOR PÓNGANSE EN CONTACTO CON NOSTROS EN:

I NOSTRO PRINCIPALE OBIETTIVO È LA SODDISFAZIONE DEI NOSTRI CLIENTI!  
PER EVENTUALI DOMANDE PER FAVORE, CI CONTATTINO SOTTO:

---

## **CONTACT**

expondo Polska sp. z o.o. sp. k.

ul. Nowy Kisielin-Innowacyjna 7  
66-002 Zielona Góra | Poland, EU

e-mail: [info@expondo.de](mailto:info@expondo.de)